

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2001-2002

17 APRIL 2002

Wetsvoorstel tot wijziging van het decreet van 22-28 juli 1791 « *qui règle la couleur des affiches* » en tot vaststelling van de Nederlandstalige tekst van hetzelfde decreet

(Ingediend door mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge en de heer Joris Van Hauthem)

TOELICHTING

Zelfs in de 21e eeuw zijn er in dit land nog altijd wetten en decreten van kracht, en niet alleen uit het tijdperk van de Franse overheersing, waarvan de authentieke tekst alleen in het Frans is gesteld.

Voor belangrijke en omvangrijke teksten, zoals de Grondwet, de wetboeken en een aantal bijzondere wetten heeft de wetgever de authentieke Nederlandstalige tekst vastgesteld. Deze Nederlandse teksten waren het werk van de commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de belangrijkste wetten en besluiten (de zogenaamde Commissie Van Dievoet). Maar het werk is en blijft nog altijd onvolledig. De minachting voor het Nederlands blijft dus tot op de dag van vandaag voortduren.

Een eerste tekst die de indieners wensen voor te leggen is het decreet van 22-28 juli 1791, dat de kleur van de aanplakbiljetten regelt. Met name wordt bepaald dat enkel de overheid op wit papier mag drukken. Particulieren dienen gekleurd papier te gebruiken.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

17 AVRIL 2002

Proposition de loi modifiant le décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches et portant le texte néerlandais dudit décret

(Déposée par Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge en de heer Joris Van Hauthem)

DÉVELOPPEMENTS

Même au XXI^e siècle, il est encore en vigueur, dans ce pays, certaines lois et certains décrets, ne datant pas seulement de l'époque où celui-ci était sous le joug de la France, dont seule la version française fait foi.

Le législateur a fixé le texte néerlandais authentique de textes importants et particulièrement longs tels que la Constitution, les codes et une série de lois particulières. Ces textes sont le fruit du travail de la commission chargée de la préparation du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des principaux arrêtés et lois (la « commission Van Dievoet »). Ce travail est loin d'être terminé. Le mépris du néerlandais n'a donc pas disparu.

Le premier texte que les auteurs souhaitent soumettre est le décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches. Celui-ci dispose que seules les affiches émanant de l'autorité publique sont imprimées sur papier blanc. Les particuliers doivent utiliser du papier de couleur.

Het decreet van 22-28 juli 1791 luidt in het Frans als volgt:

«*Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.*

L'Assemblée nationale décrète que les affiches des actes émanés de l'autorité publique seront seules imprimées sur papier blanc ordinaire, et celles faites par des particuliers ne pourront l'être que sur papier de couleur, sous peine de l'amende ordinaire de police municipale.»

Het decreet werd bekendgemaakt krachtens het besluit van het uitvoerend directorium van de zevende dag van de regenmaand van het jaar V (26 januari 1797), maar er werd nooit een authentieke Nederlandse tekst voor vastgesteld.

Deze tekst is ook naar de inhoud duidelijk verouderd en wordt vandaag in die zin geïnterpreteerd dat particulieren hun affiches moeten voorzien van minstens één steunkleur.

Deze regeling is tot op vandaag nog steeds nuttig. Bij verkiezingen kan men op deze manier bijvoorbeeld duidelijk de overheidsmededelingen onderscheiden van partijpolitieke boodschappen.

Ongetwijfeld zal het medium van de affiche ook in de toekomst blijven bestaan, zodat een modernisering van de tekst beter is dan de afschaffing ervan.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 2

De «gewone geldboete van gemeentelijke politie» bestaat niet meer in ons recht. In het revolutionaire recht en onder het Wetboek van strafvordering, namelijk in de oorspronkelijke tekst, was bepaald dat sommige overtredingen werden berecht door de burgemeesters in plaats van door de politierechters. De woorden «*amende ordinaire de police municipale*» (gewone geldboete van gemeentelijke politie) moeten bijgevolg vervangen worden door de woorden «politiegeldboete».

De openbare overheden mogen dus voor hun aanplakbiljetten wit papier en zwarte letters gebruiken (en zijn daartoe dus niet verplicht); particulieren moeten zich hiervan onthouden.

Gerda STAVEAUX-VAN STEENBERGE.
Joris VAN HAUTHEM.

*
* *

Le décret des 22-28 juillet 1791 est libellé comme suit en français :

«*Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.*

L'Assemblée nationale décrète que les affiches des actes émanés de l'autorité publique seront seules imprimées sur papier blanc ordinaire, et celles faites par des particuliers ne pourront l'être que sur papier de couleur, sous peine de l'amende ordinaire de police municipale.»

Ce décret a été publié en vertu de l'arrêté pris par le directoire exécutif le 7 pluviôse an V (26 janvier 1797), mais aucune version officielle néerlandaise n'en a jamais été établie.

Son contenu est, lui aussi, manifestement dépassé et l'interprétation qui en est donnée aujourd'hui est que les particuliers doivent utiliser au moins une couleur d'appoint sur leurs affiches.

Cette règle a toujours son utilité à l'heure actuelle. Lors des élections, elle permet ainsi de distinguer facilement les communications officielles des messages diffusés par les partis politiques.

Comme il ne fait aucun doute que le média qu'est l'affiche continuera d'exister dans le futur, il est préférable d'actualiser le texte plutôt que de le supprimer.

Commentaire des articles

Article 2

Notre droit ne connaît plus l'«amende ordinaire de police municipale». Le droit révolutionnaire et le Code d'instruction criminelle, dans sa rédaction originale, prévoyaient que certaines contraventions étaient jugées par les bourgmestres et non par les juges de police. Il convient par conséquent de remplacer les mots «*amende ordinaire de police municipale*» par les mots «amende de police».

Les autorités publiques peuvent donc utiliser du papier blanc et des lettres noires pour leurs affiches (mais elles n'y sont pas obligées), tandis que les particuliers doivent s'en abstenir.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het decreet van 22-28 juli 1791 «*qui règle la couleur des affiches*», wordt vervangen als volgt:

«Decreet van 22-28 juli 1791 dat de kleur der aanplakbiljetten regelt.

Alleen de aanplakbiljetten die uitgaan van het openbaar gezag mogen gedrukt worden met zwarte letters op een witte achtergrond. Op straffe van een politiegeldboete moet elke natuurlijke of rechtspersoon hetzij minstens één steunkleur gebruiken, hetzij een zwarte achtergrond gebruiken met witte letters.»

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

26 maart 2002.

Gerda STAVEAUX-VANSTEENBERGE.
Joris VAN HAUTHEM.

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Le décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches est remplacé comme suit:

«Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.

Seules les affiches émanant de l'autorité publique peuvent être imprimées en lettres noires sur un fond blanc. Sous peine d'une amende de police, toute personne physique ou morale doit utiliser soit une couleur d'appoint au moins soit des lettres blanches sur un fond noir.»

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*.

26 mars 2002.